

VUES

SUR LA **BOURGOGNE**

Le GRAND journal de la Petite-Bourgogne ♦ Little Burgundy's BIG newspaper

Vol 3, no 2 – Été/Summer 2014 – Tirage 5 000 copies

Petite-Bourgogne



NCC : La communauté se mobilise
NCC : The community comes together
(page 3)

Griffintown



Griffintown et le logement social
Griffintown and social housing
(page 8-9)

Griffintown

Par Vicente Pérez

L'histoire de Griffintown remonte au premier temps de la colonie et est indissociable de celle du canal de Lachine qui, à partir du milieu du XIXe siècle, devint le berceau de l'industrialisation du Canada. Ce quartier densément peuplé d'immigrants irlandais développa une vie communautaire très riche malgré les conditions de vie ouvrières difficiles de cette époque. L'ouverture de la Voie maritime du Saint-Laurent en 1959 sonna la cloche de la fin et la fermeture du canal en 1970 viendra définitivement sceller le sort du quartier Griffintown.

Griffintown connaît enfin un début de renaissance en 1997 avec l'achat, par l'ÉTS, de la brasserie Dow pour y loger son campus et la réouverture du canal à la navigation de plaisance en 2002. Cette renaissance, néanmoins, ne se déroule pas dans la lignée de l'histoire ouvrière. En effet, ce que nous voyons est essentiellement la création d'un quartier de haute et très haute gamme.

Griffintown

By Vicente Pérez

Griffintown's history is as old as the colony and runs in parallel with the history of the Lachine Canal that became the cradle of industrialization in Canada starting in the mid-19th century. This densely populated neighbourhood of Irish immigrants developed a rich community life despite difficult living and working conditions. The opening of the St. Lawrence Seaway in 1959 led to the eventual closing of the canal in 1970. These changes delivered a final blow to Griffintown.

Griffintown finally experienced a renaissance beginning in 1997 when the ÉTS bought the Dow brewery to accommodate its growing campus and when the canal was reopened to pleasure crafts in 2002. However, the modern revival ignores Griffintown's working class roots. The developers of the sector have attempted to remake it as a high-scale neighbourhood.

DANS CE NUMÉRO

- 2 • Éditorial
- 3 • Patrimoine: Negro Community Centre
- 4 • Vox pop: les femmes du quartier
- 5 • Sentier de la Bourgogne
- 6 • Sorties culturelles
- 7 • Art et poésie
- 10 • Les gens du quartier
- 12 • Jeunes
- 13 • Pause-café
- 14 • Santé
- 15 • Informations utiles

IN THIS ISSUE

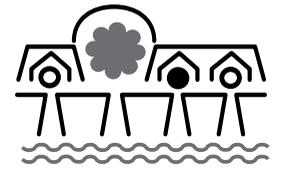
- 2 • Editorial
- 3 • Heritage: the NCC
- 4 • Women in the neighbourhood
- 5 • Burgundy Path
- 6 • Cultural outings
- 7 • Art and poetry
- 10 • Neighbourhood portraits
- 12 • Youth
- 13 • Coffee break
- 14 • Health
- 15 • Useful Information

Il est encore temps d'essayer de « démocratiser » cette renaissance, en s'assurant, d'une part, de la présence de toute la gamme des services de proximité et, d'autre part, que ces services soient accessibles à toute la population qui vivra dans ce nouveau Griffintown. Actuellement, cette accessibilité n'est pas garantie en raison de la spéculation immobilière. Si les autorités n'interviennent pas, les forces du marché continueront de déterminer la composition de la population résidente, et ce, malgré l'implantation de quelques coopératives d'habitation communautaire.

Il faut bien comprendre qu'il ne s'agit pas d'empêcher quiconque de s'y établir; il s'agit de créer des milieux de vie conviviaux, ouverts à tous et non pas seulement à ceux qui peuvent se les payer.

There is still time to "democratize" Griffintown's revival, ensuring the presence of a full range of local services on the one hand, and, on the other hand, making sure that these services are accessible to all new Griffintown residents. This accessibility is far from guaranteed right now due to real-estate speculation. If authorities do not intervene, market forces will continue to determine the composition of the resident population, despite the introduction of a few community housing co-operatives.

We want to make it clear that the goal of this 'democratization' is not to stop anyone from coming to live in Griffintown, but rather the opposite: to make sure the neighbourhood is open to all, not just to those able to afford it.



Publié par la Coalition
de la Petite-Bourgogne /
Quartier en Santé
741, rue des Seigneurs, Montréal (Québec)
H3J 1Y2
Tél. : (514) 931-4302
info@petitebourgogne.com

CRÉDITS

Comité journal :

Lorraine Belair
Valérie Bilodeau
Teresa Cadavid
Jacques Charette
Kevin George
Alain G.
Alison Gerro
Arlette Heudi
Gabriela Jakubovits
Martin van Kuilenburg
Guy Lacroix
Danielle Meunier
Vicente Pérez
Julie Poulin
Valérie Richard
Fujin Rolland
William Theofilopoulos

Rédaction :

Keanu Ikete Bokana
Michael Farkas
Tania Gonzalez
Gabriela Jakubovits
Jackson Joseph
Guy Lacroix
Annie Hudon Laroche
Marie-Andrée Leblanc
Le Reso
Les Scientifines
Gilbert Makita
Vicente Pérez
Rosemary Segee
Tenisha Valliant
Kenisha Velauthapillai

Traduction et correction :

Lorraine Belair
Jacques Charette
Arlette Heudi
Martin van Kuilenburg
Michael Wales
Kevin George
Valérie Bilodeau
Gabriela Jakubovits
Valérie Richard
Adèle Rumeau

Huile sur toile :

Lisa Hatchez

Bande Dessinée :

Nanjiba

Photographe :

Alain G.

Graphisme :

Danielle Meunier
Gabriela Jakubovits

Impression :

Payette & Simms,
Saint-Lambert, Québec

ERRATUM

Dans le dernier numéro de Vues sur la Bourgogne, paru en mars 2014, nous publions un hommage à Sherri Amanda Thomas, dans lequel une collaboratrice du journal affirmait être la cousine de Sherri. Sa famille nous a depuis informés de l'inexactitude de cette information. Nous présentons nos sincères excuses à sa famille et à ses proches de ne pas avoir vérifié cette déclaration avant la publication, et pour la peine occasionnée.

In the March 2014 edition of Vues sur la Bourgogne, we published a tribute to Sherri Amanda Thomas, in which an associate of the newspaper claimed to be her cousin. We were later informed by Sherri's family that this information was incorrect. We apologize to Sherri's family and friends for not having checked this statement prior to publication, and for the pain it caused.

A Time for Reflection Un temps d'arrêt

By Rosemary Segee

The Negro Community Centre (NCC) is a historic landmark for the Black community and has helped not only to develop enormous individual talent, but also sustained and inspired a larger community. There are several success stories spanning over a 70 year period as well as agencies that have come out of the NCC that continue to exist and function.

Founded in 1927, this structure has touched several communities, stemming from the Methodist Church to a Community hub for the Irish population and ultimately a haven for the Black community. All this at a time when the life of the Black community was, in many respects, confined to Little Burgundy, working long days and nights on the railroads or as domestics. They struggled to raise their families and maintain the building, despite the decay and many promises from the city.

The NCC's history is representative of the heritage of the Black community and its enormous contributions to Quebec society. Its story must be told. We owe it to those who came before us to keep our dreams alive and record our history for future generations.

On April 13th, a wall fell, NOT a community.

In the wake of this event, a coalition group known as the NextGeneration for the Revitalization of the NCC came together to demonstrate solidarity and provide a unified voice for the Black community. It is made up of several Black organizations, residents and individuals from across the island of Montreal.

We agreed that the immediate course of action would be a rally at Oscar Peterson Park to show solidarity and determine our future mandate and course of action. We wanted to remind Montrealers of the great Black institution that shepherded people of colour during some very tumultuous times, in the history of this city. Lest we forget the sacrifices, humiliation and degradation that people of colour endured just to hold on to a place of their own. We did it once, we will do it again.

Each generation has a responsibility to carry the next.

Par Rosemary Segee

Le Negro Community Centre (NCC) est un monument historique pour la communauté noire. Non seulement a-t-il propulsé les talents individuels, le NCC a aussi soutenu et inspiré toute une communauté. Les réussites ont été nombreuses au cours de ses 70 ans de vie et, aujourd'hui, des organismes nés du NCC continuent à jouer un rôle important.

Fondé en 1927, cette institution a touché plusieurs communautés en commençant par l'église méthodiste, puis la population irlandaise et, finalement, en devenant lieu d'accueil pour la communauté noire. À cette époque, la vie de cette communauté était en bonne partie limitée à la Petite-Bourgogne, avec de longues journées et nuits de travail sur le chemin de fer ou comme domestiques. Ils ont lutté pour maintenir leur bâtiment et élever leurs familles, malgré l'effritement et les nombreuses promesses de la ville.

L'histoire du NCC représente le patrimoine de la communauté noire et ses contributions énormes à la société québécoise. C'est une histoire à partager. Nous devons poursuivre nos rêves et garder une trace de notre histoire pour les générations futures.

Le 13 avril, un mur est tombé, PAS une communauté.

Suite à cet événement, une coalition nommée *NextGeneration for the Revitalization of the NCC* s'est créée pour montrer notre solidarité et parler d'une voix unie pour la communauté noire. Plusieurs organismes de la communauté noire, résidents et individus provenant de toute l'Île de Montréal, composent ce groupe.

Nous avons décidé d'organiser un rassemblement au parc Oscar-Peterson afin de montrer notre solidarité et trouver notre mandat et plan d'action. Nous avons voulu rappeler aux Montréalais l'importance de cette grande institution noire qui a accompagné les gens de couleur dans une période tumultueuse de l'histoire de notre ville. N'oublions pas les sacrifices, l'humiliation et la dégradation qu'ont dû subir les gens de couleur pour garder ce bâtiment. Nous l'avons fait une fois et nous le ferons à nouveau.

Chaque génération doit porter celle qui suit.

Hope at the NCC Rally

By Michael Farkas

On Saturday May 24th, a noisy and festive bunch, lead by Zuruba, an Afro-Brazilian percussion band, marched through Oscar-Peterson Park to show support for the NCC. Over 150 people representing the community demanded a moratorium, and a chance to get involved in the next steps of decisions about the future of the site. Residents want to be heard and want to know what will come next.

Speakers and special guests came out to express their hope to revitalize the NCC instead of letting it become another historical relic fallen and pulverized by time. Remembering other Black landmarks, this one looks as though it will inevitably go down in history as "once upon a time here sat the NCC Charles Este Cultural Centre", where people thrived and gathered in their second home in the heart of the Little Burgundy, where they would find fellowship and resources. This seems irreversible but there is hope as we, residents and community organizers, families and businesses, hope for a renewal that will reflect peoples' needs and that will flourish for years to come.

We ask the Borough Council for help in ensuring that this piece of land will remain within the Black community and will re-open soon as a new and modernized centre for youth and a new generation of residents.

De l'espoir pour le NCC

Par Michael Farkas

Le samedi 24 mai, les percussions afrobrésiliennes de Zuruba ont accompagné la foule qui a traversé le parc Oscar-Peterson pour montrer son soutien au NCC. Plus de 150 membres de la communauté ont demandé un moratoire ainsi que de faire partie des prochaines étapes de décisions concernant le site. Les résidents veulent que leur voix compte et veulent être tenus au courant.

Animateurs et invités d'honneur ont chacun à leur tour exprimé l'espoir de revitaliser le NCC plutôt que de le voir rejoindre les rangs des vestiges historiques tombés et pulvérisés par le temps. On se souvient d'autres monuments noirs; celui-ci pourrait bien rentrer dans l'histoire comme un "il était une fois le NCC Charles Este", où les gens s'épanouissaient et se réunissaient comme dans un deuxième chez-soi, au coeur de la Petite-Bourgogne, où camaraderie et ressources étaient au rendez-vous. Cela semble irréversible, mais il y a de l'espoir en autant que nous, les résidents et les intervenants communautaires, gardions espoir d'une revitalisation qui reflètera les besoins des gens et qui s'épanouira dans les années à venir.

Nous demandons au Conseil d'arrondissement de nous aider pour que ce site soit conservé par la communauté noire et qu'un nouveau centre moderne pour les jeunes et une nouvelle génération de résidents puisse y ouvrir ses portes bientôt.



Tyrone Benskin

Député de Jeanne-Le Ber

Bureau de circonscription

2403, rue du Centre
Montréal (Québec) H3K 1J9
Tél. : 514 496-4885
Télé. : 514 496-8097
tyrone.benskin@parl.gc.ca
www.tyronebenskin.npd.ca





Sur la piste des priorités pour la Petite-Bourgogne

Par Gabriela Jakubovits

La Petite-Bourgogne évolue. C'est le constat premier du long processus de mise à jour de notre portrait de quartier auquel plusieurs parmi vous ont participé.

En mars dernier, le GRAND Rendez-Vous de la Petite-Bourgogne a réuni des citoyens et des organismes du quartier autour d'une réflexion importante: parmi tous les constats recueillis, quelles doivent être les priorités d'intervention dans le quartier pour les années à venir?

La réflexion collective a mené à une liste d'actions qui nécessiteront certainement une bonne réflexion... et une bonne participation.

Sur le plan social, les femmes et les filles étaient au coeur du débat. On souhaite sortir les mères et les filles de leur maison et leur offrir plus de services et de lieux de participation et socialisation dans le quartier. De plus, les participants souhaitaient favoriser le rapprochement inter-culturel et lutter contre le racisme par le biais d'ateliers et d'événements rassembleurs.

Côté investissement, on constate que les infrastructures sportives, les parcs et les bâtiments patrimoniaux du quartier nécessitent des fonds. Et pour permettre à tout le

monde de profiter des infrastructures, on suggère d'offrir de l'équipement sportif (par exemple, des patins). Il faut également améliorer l'environnement urbain, notamment la propreté des espaces et l'éclairage de certains endroits.

L'accès aux médecins et aux services de santé pour les résidents de la Petite-Bourgogne et de Griffintown a été un autre sujet chaud, tout comme les relations entre les résidents des HLM et l'Office Municipal d'Habitation de Montréal.

Ces réflexions se poursuivront et si vous souhaitez y contribuer ou participer à la mise en place des solutions, vous pouvez contacter la Coalition de la Petite-Bourgogne:
741, rue Des Seigneurs; (514) 931-4302;
coalition.mobilisation@gmail.com

Looking for priorities for Little Burgundy

By Gabriela Jakubovits

Little Burgundy is changing. That is the first observation resulting from the long neighbourhood portrait update, in which many of you took part.

The BIG Rendez-Vous held in March brought together residents and organizations for an important brainstorming session: Among all the observations collected for the portrait, which ones should become priorities of action for the neighbourhood in upcoming years?

The activity yielded a list of actions that will now require some serious thinking... and some serious participation.

Women and girls were at the heart of the debate on community life. We would like to get them out of the house, offer them services, and places to get involved and socialize in the neighbourhood. Participants also wished to foster better understanding and closer relations between different cultural groups, and to fight racism via workshops and events that bring people together.

As far as investment goes, participants pointed to sports infrastructure, parks and historic buildings as being in most dire need of funds. And in order for everyone to benefit from our infrastructure, sports equipment, like ice skates, should be available to borrow. Urban space also needs improving around the neighbourhood, more specifically the garbage and lighting in some areas.

Access to a doctor and to health services for Little Burgundy and Griffintown residents was another hot topic, as well as the relationship between low-income housing residents and the Office Municipal d'Habitation de Montréal.

The thinking and the planning is ongoing, so if you would like to contribute or to get involved in the solutions, please get in touch with us at the Little Burgundy Coalition:
741, rue Des Seigneurs; (514) 931-4302;
coalition.mobilisation@gmail.com

Vox pop: Que font les femmes du quartier? What do local women do?

par Marie-Andrée Leblanc

Nous avons demandé à six femmes et filles ce qu'elles font de leurs temps libres. Voici leurs réponses :

Do you participate in local activities?

À quelles activités participez-vous dans le quartier?

I go to Amitié Soleil almost every day. I also take part in a French class at l'École de la Petite-Bourgogne.

I mostly participate in special events like Spring in Burgundy or summertime festivals in the parks. My kids enjoy them.

Je vais souvent à la bibliothèque Georges-Vanier avec mes enfants. J'ai suivi un cours au Centre d'emploi de la Petite-Bourgogne pour apprendre à mieux utiliser un ordinateur. Je vais aussi très souvent à Amitié Soleil pour des cours d'artisanat et les dîners-partage.

Je suis une Scientifine.

Je ne participe pas à beaucoup d'activités dans mon quartier mais j'ai été inscrite aux Scientifines pendant un bon 8 ans et ça a été une très belle expérience!

Je ne participe à aucune activité dans le quartier mais j'ai participé avec Les Scientifines à l'Expo-science Hydro-Québec.

I think there is nothing missing in the neighborhood. There are a plenty of places to have fun, like the sports centre, the maison des jeunes l'Escampette, playgrounds, Les Scientifines, and even the library!

Faites-vous des activités dans le quartier en soirée?

Do you participate in activities here in the evening?

Non. J'aide mes trois enfants avec leurs devoirs. Je fais la cuisine et j'organise tout pour mes enfants. Les soirées sont aussi le moment où je prends du temps pour moi.

No. In the evening I cook and help my kids with their homework. I take care of them. I'm 42 years old, so I don't need activities!

No, it's my time. I help my kids with homework. I practice French and do my own homework. But sometimes we go to the park or to the library, or visit friends.

Non, je ne participe à aucune activité, mais personne ne m'en empêche. En fin de soirée, je reste à la maison devant la télévision ou je lis.

Non, mes parents préfèrent que je me concentre davantage dans mes études, donc les soirées sont toujours réservées aux devoirs!

Non, je ne participe à aucune activité en soirée, car je consacre mon temps chez Les Scientifines pour l'Expo-sciences.

Suivez les traces du Sentier de la Bourgogne

Par Tania Gonzalez

En cette période estivale, le Sentier de la Bourgogne prend enfin forme. En effet, les citoyens membres du comité parcours ont eu la bonne idée de marquer le parcours de traces de pas traversant les rues et parcs significatifs du quartier. Cette intervention permettra aux citoyens de découvrir ou de renouer avec l'histoire, la culture ou la vie communautaire du quartier.

D'autres activités sont prévues cet été et cet automne afin de marquer, intervenir et animer le Sentier. D'abord, trois micro-bibliothèques seront implantées, devant le café citoyen et dans deux parcs du secteur, soit les parcs Vinet et Jazzmen.

Qu'est-ce qu'une micro-bibliothèque citoyenne?

Les micro-bibliothèques de rue sont des dispositifs qui

prennent la forme d'armoires à livres. Celles-ci permettent de promouvoir la lecture dans le quartier en favorisant la participation et les échanges entre voisins.

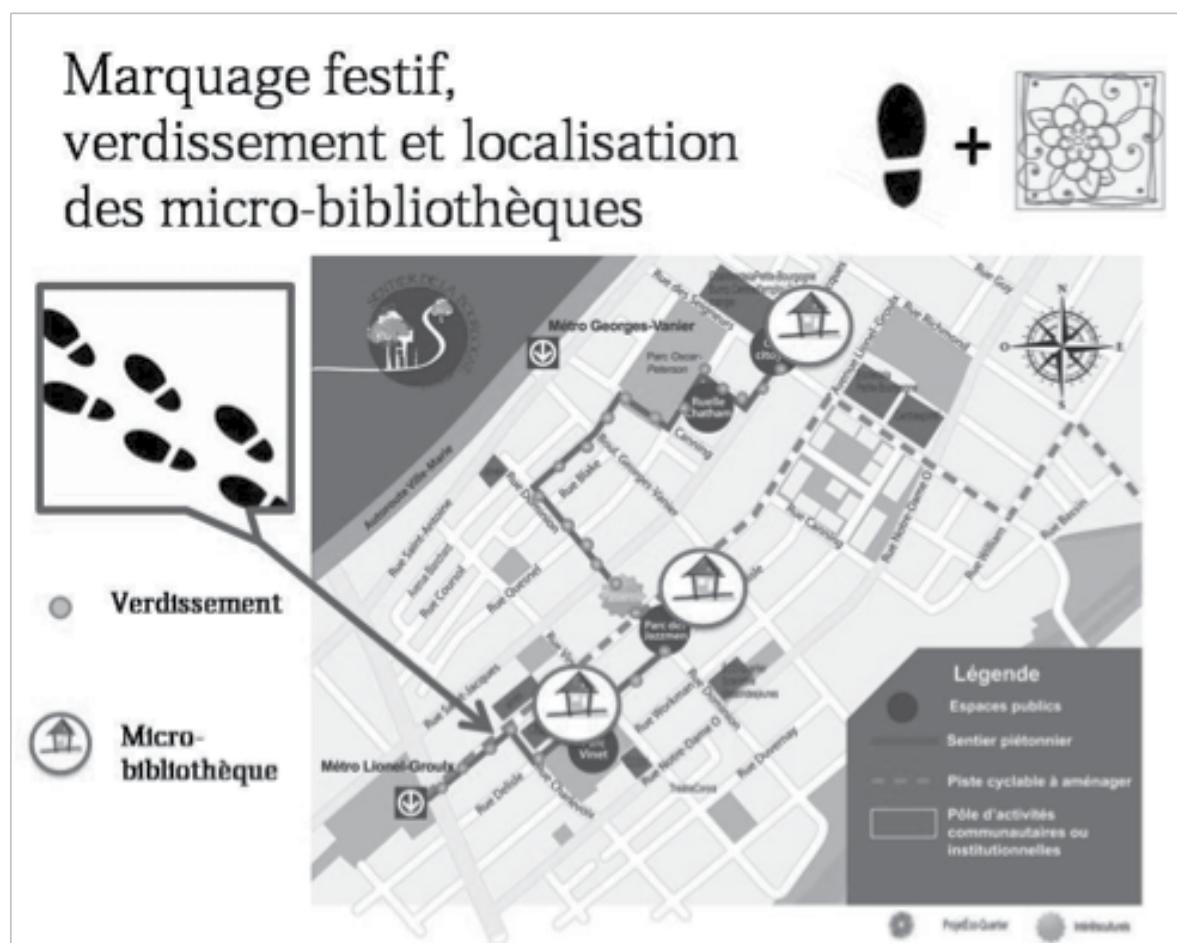
Le parcours du Sentier sera verdi en collaboration avec l'éco-quartier dans le cadre du projet *Verdissons la Bourgogne*. Nous construirons aussi une pergola devant le café citoyen afin d'offrir de l'ombre, consolider et embellir le site du marché citoyen durant l'été. La forme et la structure de celle-ci furent conçues par les citoyens lors d'une journée créative qui se déroula au début du mois de mai.

Aussi, dans les derniers mois, plusieurs actions et événements ont eu lieu : une séance de remue-méninges, en février, pour le réaménagement de l'actuel Parc des Jazzmen, une corvée de nettoyage, au mois de mai, et l'assem-

blée des membres, le 15 avril dernier.

Dans l'optique de valorisation et démocratisation de la culture, le Sentier de la Bourgogne est fier de l'acquisition d'un piano public qui sera accessible à la population au Café citoyen et devant la Coalition de la Petite-Bourgogne au courant de l'été et de l'automne.

Enfin, si vous voulez suivre les actions du Sentier sur une base plus régulière, vous pouvez vous inscrire à l'infolettre mensuelle du Sentier de la Bourgogne au : coalition.sentier@gmail.com



Follow the Burgundy Path This Summer

By Tania Gonzalez

The Burgundy Path is finally taking shape this summer. As a matter of fact, the path committee had the grand idea of painting footsteps along the proposed path, crossing streets and through local parks. This will let citizens to either discover or get reacquainted with the history, culture and community life of the neighbourhood.

Other activities are planned for the summer and fall to both mark and bring alive the path. Three little libraries will be installed, one in front of the Café Citoyen, and one in each of the two parks, Vinet and Jazzmen.

What is a little free library?

Little free libraries are book shelters. They promote rea-

ding in the community by facilitating the exchange of books and other reading materials among neighbours.

The greening of the Path will be done in collaboration with the local éco-quartier as part of their *Verdissons la Bourgogne* project. We will also build a pergola in front of the Café Citoyen which will provide shade, unite, and add a touch of beauty to the community market that takes place in front of the Café all summer. A group of citizens designed the shape and the structure during a creativity day in the beginning of May.

Also during these last few months, we have held several events: a brainstorming session in February on how to

redesign Jazzmen Park, a general meeting on April 15th and a community clean-up in May.

As part of cultural development and democratization, the Burgundy Path is proud to announce the acquisition of a public piano that will be accessible to everyone. It will be in front the Café Citoyen this summer and fall. On days when the Café is closed you will find the piano at the Little Burgundy Coalition around the corner.

If you wish to be regularly informed about activities and events on the Burgundy Path, sign up to receive our monthly bulletin at: coalition.sentier@gmail.com

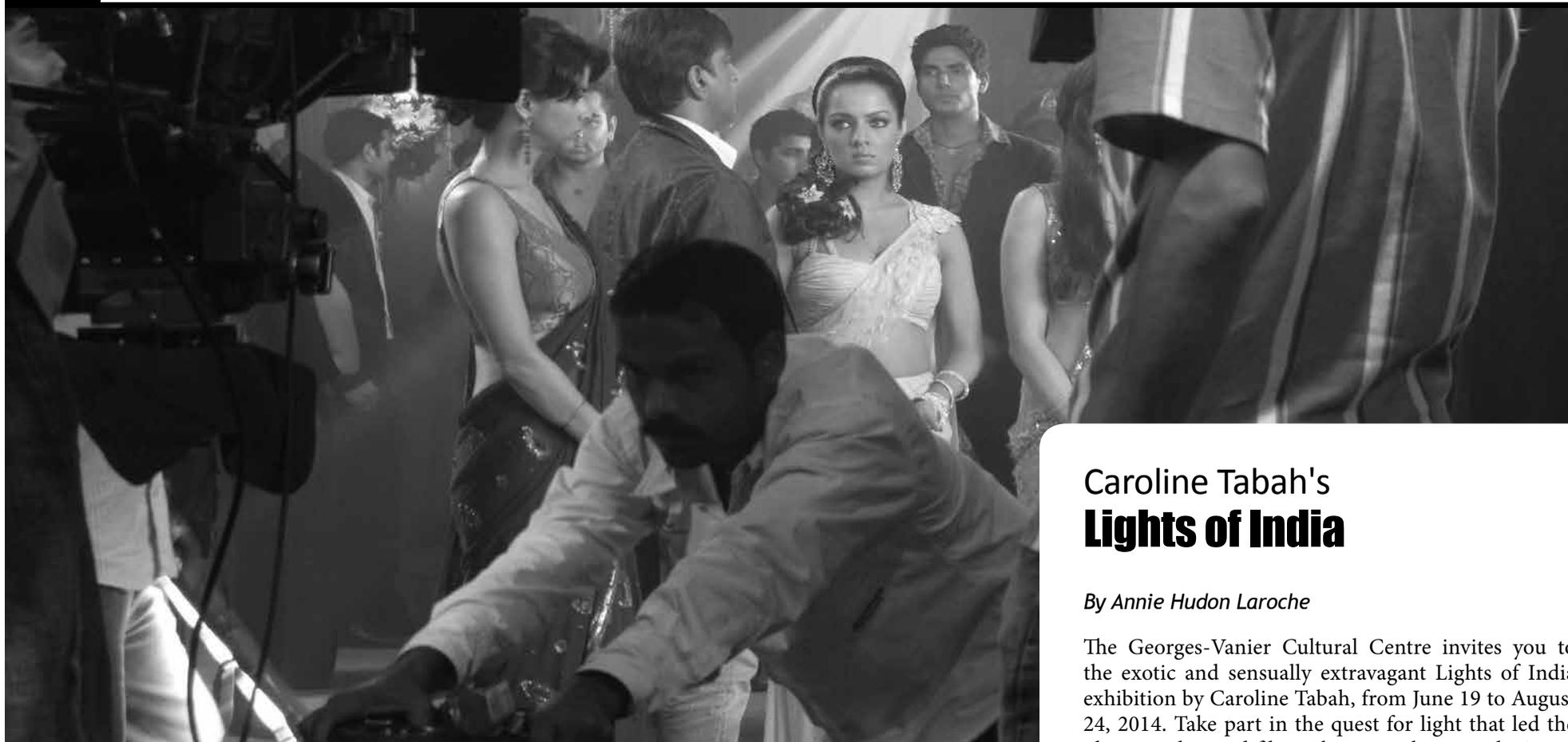


Photo : Caroline Tabah

Exposition **Lumières de l'Inde** de Caroline Tabah

Par Annie Hudon Laroche

Le Centre culturel Georges-Vanier vous convie au dépaysement et à l'éveil des sens lors de l'exposition *Lumières de l'Inde* de Caroline Tabah, présentée du 19 juin au 24 août 2014. Prenez part à la quête de lumière qui a poussé la photographe et cinéaste à effectuer plusieurs voyages dans ce pays coloré et à s'intéresser à sa richesse artistique et cinématographique.

Le vernissage de l'exposition, qui a eu lieu le 19 juin dès 17h, était l'occasion de découvrir les photographies de l'artiste, mais également d'assister, à 19 h, au concert inaugural présenté par le Duo Samskara. La musique

classique du nord de l'Inde, la musique *hindustani*, c'est envoûtant!

Les mordus de cinéma autant que les néophytes ont pu en apprendre davantage sur les codes visuels du cinéma bollywoodien lors d'une conférence, ponctuée d'extraits visuels et sonores, présentée par Caroline Tabah le 20 juin. Vous pourrez maintenant apprécier pleinement la projection, qui aura lieu le 27 juin à 19h30, de la super-production *Devdas* du réalisateur Sanjay Leela Bhansali qui a contribué à faire connaître le cinéma de Bollywood en Occident.

Caroline Tabah's **Lights of India**

By Annie Hudon Laroche

The Georges-Vanier Cultural Centre invites you to the exotic and sensually extravagant Lights of India exhibition by Caroline Tabah, from June 19 to August 24, 2014. Take part in the quest for light that led the photographer and filmmaker to make several trips to colourful India and to become interested in its cinematic and artistic riches.

The opening of the exhibition took place on June 19 and gave an opportunity to discover the artist's photographs, but also to attend an inaugural concert presented by Duo Samskara. The classical Hindustani music of northern India is enchanting!

Movie buffs, as well as just about anyone, got a chance to learn about the visual codes of Bollywood cinema at a conference, punctuated by visual and sound clips, presented by Caroline Tabah June 20. You can now fully appreciate the June 27 screening of *Devdas*, at 7:30 pm, the Bollywood blockbuster by director Sanjay Leela Bhansali, who helped to popularize Indian films in the West.

Festival d'expressions artistiques d'ici et d'ailleurs 6^e édition 14-15-16 août

Prenez part à cette célébration de l'art et de la diversité culturelle! Plongez dans l'univers des cabarets d'antan où le plaisir et la poésie se confondent dans un mélange enivrant. Visionnez un classique du cinéma et participez à des spectacles de danse et musique du monde. La programmation complète de ce grand rassemblement interculturel sera dévoilée en août.

Entrée libre

6th edition **Festival d'expressions artistiques d'ici et d'ailleurs** August 14-15-16

Take part in this celebration of art and cultural diversity! Immerse yourself in the universe of the cabarets of yesteryear where fun and poetry are blurred in an intoxicating mix. Watch a classic of the cinema and participate in performances of dance and music from around the world. The full schedule of this great intercultural gathering will be unveiled in August.

Free admission



Source : Centre culturel Georges-Vanier



La femme!

*Que deviendras-tu, sur des pans entiers de Mappemonde
Toi, pourtant comparable à une boîte de Pandore
Toi, un véritable sac à pollen, dans ce Monde
Jouissant d'un privilège que chacun Adore*

*Que deviendras-tu?
Source de mes larmes!
Privée de ton amour dynamométrique, ma Chérie
Ma frénésie n'est que l'enfer incommensurable, mon Amour
Ma vie ne restera qu'une simple existence, Pulchérie
Sœur de Charité, Dame de bienfaisance, tu n'es qu'Amour*

*Que deviendras-tu?
Source de mes larmes!
Malgré cette inconsistance de ton caractère, Affable
Même si tu n'es que désolation du juste, Lubie
Même si la justice pour toi n'est qu'une Fable
Saugrenu, subalterne, en même temps, Rubis*

*Que deviendras-tu?
Source de mes larmes!
Que deviendras-tu de toutes ces Inquiétudes
Toi qui es synonyme de sommité du Sentiment
Toi qui es passagère et toujours l'objet d'Études
Sans toi, je suis un pangolin sous un Bâtiment*

*De toutes les façons que deviendras-tu?
Toi qui n'es que source de mes larmes!*

Femme!

Gilbert Makita

Enseignant en Francisation
ISP – CREP (Tyndale Saint-Georges)

Griffintown et le logement social

Par Vicente Pérez

D'après les informations fournies par Bâtir son Quartier

Même si plusieurs pensent qu'il n'y en aura que pour les acheteurs de condos dans le Griffintown, ce qui s'en vient inclut des habitations pour les moins nantis. En effet, le groupe de ressources techniques (GRT) Bâtir son Quartier mène une série de projets résidentiels qui représenteront plus de 700 logements sociaux et communautaires qui commenceront à être livrés dès 2015. Les formules privilégiées sont la coopérative d'habitation et l'organisme à but non lucratif (OBNL). Ces logements abriteront principalement des personnes à faible et moyen revenu.

Coopérative ou OBNL en habitation?

Une coopérative d'habitation est une association de personnes dont la mission est de fournir à ses membres un service : l'accès à un logement convenable à un prix abordable. Dans une coopérative, l'ensemble des membres (les locataires) est impliqué dans la gestion, selon le principe de fonctionnement démocratique (un membre, un vote). Chaque année, les membres résidents élisent un conseil d'administration chargé de veiller au respect des décisions prises et de coordonner le travail des divers comités mis sur pied pour assurer le fonctionnement quotidien de l'organisme (finances, entretien, sélection, chantier, bon voisinage, secrétariat, etc.).

Le bon fonctionnement d'une coopérative repose essentiellement sur la volonté de participer des membres résidents, lesquels sont conjointement responsables de la gestion de leur milieu de vie (vie associative et gestion financière).

Un OBNL d'habitation a pour mission d'offrir des solutions de logement adaptées aux besoins des ménages ou personnes qui composent sa clientèle. Les résidents sont locataires de leur logement. Le conseil d'administration est composé de représentants d'organismes actifs dans le quartier et de représentants des locataires. La participation de ces derniers à la vie démocratique est encouragée.

Les OBNL d'habitation peuvent répondre à une variété de besoins, autant pour les aînés en perte d'autonomie ou les jeunes en difficulté, en passant par les personnes à risque d'itinérance ou celles victimes de violence. Plusieurs OBNL d'habitation offrent des services de soutien communautaire selon la population visée.

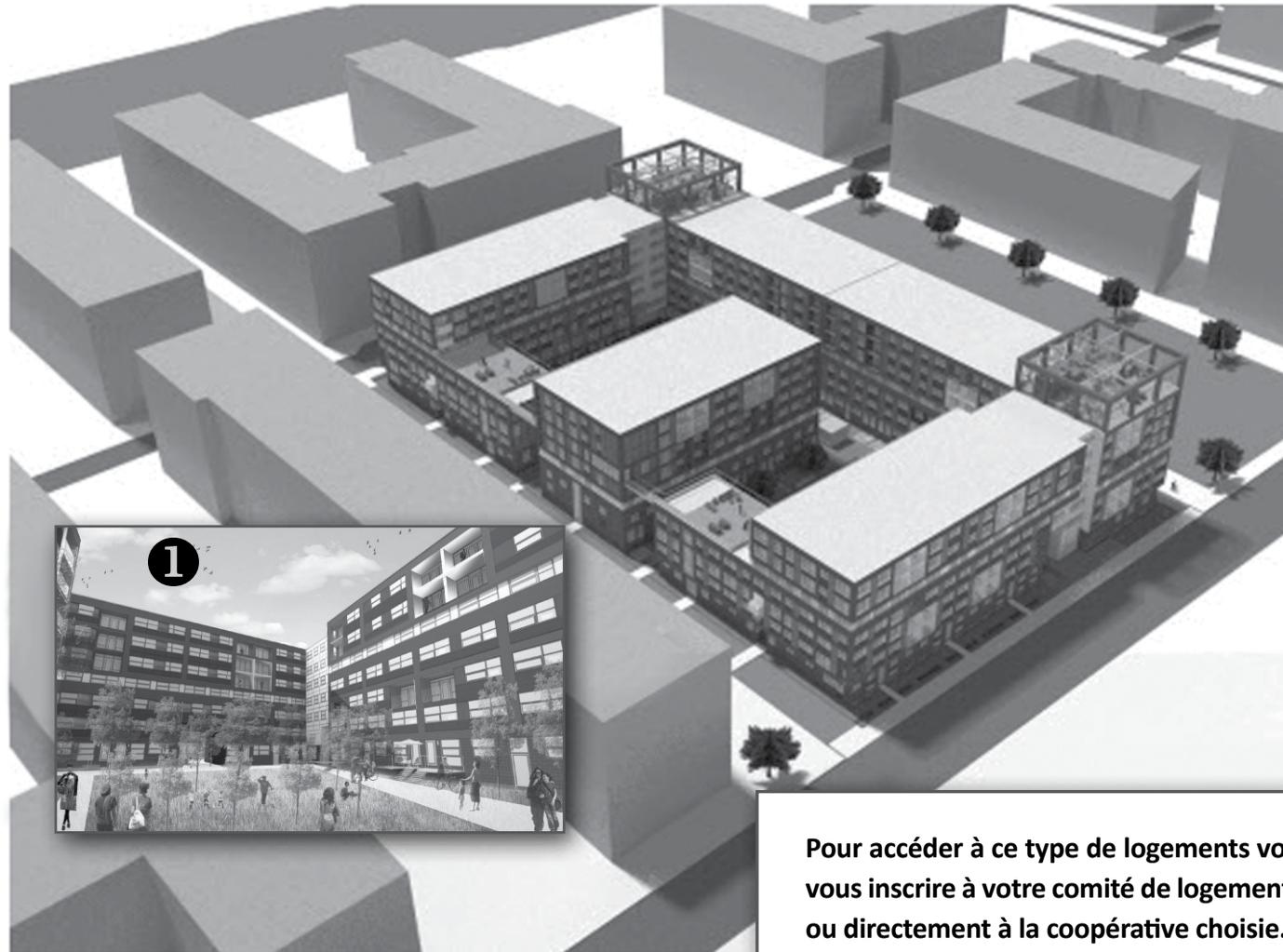


ILLUSTRATION FOURNIE PAR BÂTIR SON QUARTIER

Griffintown and social housing

By Vicente Pérez

According to information provided by Bâtir son Quartier

Although many people believe that Griffintown only has something to offer to condo buyers, less wealthy residents will also find housing there in upcoming years. Bâtir son Quartier is managing a series of residential projects, which represent over 700 social and community housing units, and will be delivered starting at the end of 2014. The types of housing chosen for these project are housing co-operatives and housing non-profits. This type of dwelling suits low to medium-income residents.

Co-operative or housing non-profit organization?

A housing co-operative is an association of people whose mission is to provide a service to its members: access to suitable accommodation (housing) at an affordable price. In a co-op, all the members (the tenants) are involved in the management, according to the principle of democratic process (one member, one vote). Every year resident members elect a board of directors to ensure that all

Pour accéder à ce type de logements vous pouvez vous inscrire à votre comité de logement ou directement à la coopérative choisie.

If you would like to apply for a co-op or non-profit housing, get in touch with your housing committee at Bâtir son Quartier or directly to the co-operative that interests you.

Bâtir son quartier
514 933-2755

P.O.P.I.R comité logement
514 935-4649

common decisions are respected and to coordinate various committees put in place for the day-to-day work of the co-operative (finances, maintenance, selection, repairs, relations, secretarial work, etc.). The smooth running of the co-op depends essentially on members' willingness to get involved. If they do not, they are the ones responsible for the management of the living environment (social life and financial management).

A housing non-profit's mission is to offer a housing service to its clients: families or individuals living in its building. They are tenants. The board of directors consists of representatives from various local organizations and tenant representatives. Participation in the democratic structure is encouraged. The board can address a variety of needs, whether it be for seniors, youth, people at risk of homelessness or victims of violence. Other non-profits provide community support according to the needs of the population.

Griffintown, Plus de 6 000 condominiums acceptés ou en construction

2 coopératives d'habitation actuellement en construction :

- ❶ *Les Bassins du Havre*, 182 logements (rue Ottawa) Près de 300 enfants sont attendus
- ❷ *Tiothiake*, 81 logements. (rue Basin)

Les 2 chantiers seront terminés fin 2014 selon l'échéancier de la construction.

Plusieurs projets en développement à moyen terme :

- Coopérative d'habitation *Griffin* pour familles et petits ménages (autour de 80 logements.)
- OBNL d'habitation *Portage* pour des personnes ayant besoin d'un soutien communautaire
- Coopérative d'habitation *L'Esperluette* pour familles et petits ménages
- Les Bassins du Havre (3^e phase) pour familles et petits ménages
- OBNL *Habitation 21* (une centaine de logements) pour familles et petits ménages

Au total, ce sont près de 700 nouveaux logements communautaires qui vont ouvrir leurs portes d'ici 2017. Presque tous visent à accueillir des familles et petits ménages.

Griffintown, Over 6 000 condominium accepted or under construction

2 housing co-operatives are now under construction:

- ❶ *Les Bassins du Havre*, 182 apartments (Ottawa street) about 300 children are expected
- ❷ *Tiothiake*, 81 apartments. (Basin Street)

Both co-operatives will be completed at the end of 2014 according to the construction calendar.

Several projects coming soon:

- Housing co-operative *Griffin* for families and small households (around 80 units)
- Non-profit *Portage* for people needing a community support
- Housing co-operative *L'Esperluette* for families and small households
- The Bassin du Havre (3rd phase) for families and small households
- Non-profit *Housing 21* (around 100 units) for families and small households

All in all, around 700 new apartments will be available before 2017. Nearly all of them are aimed at families and small households.



An enclave without services?

By RESO

Une enclave sans services?

Par le RESO

En incluant le développement immobilier des Bassins du Nouveau Havre, Griffintown comptera 8 500 logements. Pour assurer le transport et les communications de toutes les personnes qui y habiteront, pour y attirer des familles et en faire un quartier vivant, il faudra qu'on y ait accès à des services de proximité (dépanneurs, pharmacies, école, CPE, etc.). Quels seront-ils? Le programme particulier d'urbanisme (PPU) de Griffintown, qui fait suite à une consultation publique, contient quelques réponses.

À la fin de 2013, la ville de Montréal a adopté un règlement d'emprunt de 93 millions de dollars afin d'acheter des terrains dans Griffintown pour l'aménagement de parcs – certains pour la détente, d'autres pour le jeu – et des rues. Un premier parc, sur le site des Bassins du Nouveau Havre, sera prêt l'automne prochain et d'autres parcs seront aménagés au cours de l'année, selon les informations obtenues par le RESO auprès de l'Arrondissement Le Sud-Ouest. ❸

L'implantation de nouveaux commerces de proximité dépendra de la densité de la population : plus il y aura de résidents dans Griffintown, plus on verra l'ouverture de commerces de ce type. Selon le PPU, la rue Notre-Dame est l'artère commerciale principale pour desservir les résidents de Griffintown; des commerces de quartier pourront également s'établir sur la rue Ottawa.

Selon le PPU, il faut d'abord consolider les ressources existantes et accessibles à distance de marche de Griffintown, tel le Centre sportif de la Petite-Bourgogne, avant d'en implanter d'autres.

Une concertation sur les services accessibles aux résidents, réunissant les différents acteurs publics, institutionnels et sociaux, sera mise sur pied par l'Arrondissement. Entre autres, la Commission scolaire de Montréal (CSDM) et le Centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Sud-Ouest-Verdun seront invités à discuter de la meilleure façon de desservir ces nouveaux résidents, soit en leur donnant accès aux services de santé et aux services scolaires déjà présents dans les alentours (comme l'École De la Petite-Bourgogne) ou en introduisant de nouveaux services. Aussi, plusieurs organismes travaillent fort pour la création d'un centre de la petite enfance (CPE) sur le site des Bassins du Nouveau Havre.

Il demeure tout de même une incertitude par rapport à la disponibilité de certains services publics de proximité.

Griffintown is 8 500 new apartments, including those developing in the *Bassins du Nouveau Havre* area. To attract families, provide functional transportation and communications, and to make this a lively neighbourhood, local services, like convenience stores, pharmacies, a school, daycare, etc., are a must. Are they part of the plan? The special urban plan (PPU) for Griffintown, which draws from a public consultation, provides some answers.

In late 2013 the city of Montreal adopted long-term loan of \$ 93 million in order to buy land in Griffintown to build parks – some for relaxation, others for sports – as well as streets. The first park in the Bassins du Nouveau Havre will be ready in the fall, and other parks will be built throughout the year, according to information obtained by RESO from the South-West Borough. ❸

The arrival of new local businesses will depend on the population density : the more residents there will be in Griffintown, the more local shops will appear. According to the PPU, Notre-Dame Street is the main commercial artery for future Griffintowners; local businesses will find space to open their doors on Ottawa Street.

According to the PPU, existing resources that can be accessed on foot from Griffintown should be consolidated before building new ones. One example of this is the Little Burgundy Sports Centre.

The Borough will set up a roundtable on services for residents, bringing together various stakeholders: public, institutional and social and the Sud-Ouest-Verdun Health and social services centre (CSSS) will be invited to discuss the best way to provide services to new residents – letting them use health and education services that already exist nearby (like the École De la Petite-Bourgogne), or bringing in new services. Several organisations are also working hard on opening a new daycare (CPE) in the Bassins du Nouveau Havre.

Nevertheless, some level of uncertainty remains about the availability of local public services in Griffintown.

Le programme particulier d'urbanisme (PPU) de



http://ville.montreal.qc.ca/portal/page?_pageid=7757,98631817&_dad=portal&_schema=PORTAL

Émilie Bordat

By / par Tenisha Valliant



Fourteen years ago, Émilie Bordat moved to Canada from Bourgogne, France. She left home with plans to start a business in Montreal. Two years after her arrival, Émilie moved to Little Burgundy where she was immediately drawn to the street, the home she now lives in, and the community. She got involved and made efforts to unite all citizens on her street by starting a festival that takes place annually, celebrating the unity of neighbours on Coursol Street. Her motivation was to get her neighbours to interact and create the feeling of family. She then started expanding her scope of

involvement with local many organizations: the Marché Citoyen, Équipe Mobile, and Garde manger pour tous. Her motivation was to get actively involved in her community which she sees as being rich in multicultural dynamics. The fact that all different socio-economic, cultural, national and ethnic differences didn't divide the community, but rather united it, was special to her. She was also eager to show the rest of Montreal how true this was, especially in light of the fact that Little Burgundy was only mentioned when a negative event took place here. Émilie took her participation a step further by running in the 2009 municipal elections as an independent candidate. Although she did not win a seat, she felt that it was a great experience, and through campaigning she got to better acquaint herself with her neighbours. Today, still living on Coursol Street with her husband, their two children, and the two MIRA dogs she trains, What is extremely special to her is witnessing her community evolve throughout the years.

Il y a 14 ans, Émilie Bordat a quitté la région de la Bourgogne, en France, pour venir s'installer au Canada. Elle est arrivée avec le projet de démarrer une entreprise. Deux ans après sa venue, Émilie déménagea dans la Petite-Bourgogne et a immédiatement été séduite par la maison où elle habite,

la rue et la communauté. Elle a tout de suite entrepris de créer des liens entre les résidents de sa rue en organisant un festival qui, jusqu'à ce jour, a lieu annuellement, célébrant la solidarité des voisins de la rue Coursol. Sa motivation étant de créer un esprit de famille parmi ses voisins. Elle a ensuite élargi son engagement en s'impliquant auprès d'organismes locaux tels que le Marché citoyen, l'Équipe mobile en alimentation et le Garde manger pour tous. Elle a toujours eu la volonté de s'impliquer dans cette communauté dont elle apprécie la dynamique multiculturelle. Le fait que les différences socio-économiques, culturelles et ethniques unissent la communauté au lieu de la diviser, rend le quartier très spécial pour elle. Étant désireuse de montrer cette réalité au reste des montréalais, la Petite-Bourgogne faisant trop souvent parler d'elle suite à des événements négatifs, Émilie a amené sa participation citoyenne encore plus loin en se présentant comme candidate indépendante aux élections municipales en 2009. Malgré qu'elle n'ait pas gagné ses élections, l'expérience de la campagne lui a permis d'encore mieux connaître sa communauté. Aujourd'hui, elle habite toujours sur la rue Coursol avec son mari, leurs deux enfants et les deux chiens MIRA qu'elle entraîne. Émilie se sent privilégiée que sa participation active lui permette d'être témoin de l'évolution de sa communauté à travers les années.

Imad Chawki

By / par Keanu Ikete Bokana



As one of the first youths to join 5th Element, Imad Chawki has developed a lot of leadership and has been involved in his community ever since. He has been recognized many times and has won many awards, like the Queen Elizabeth II Diamond Jubilee medal for his involvement in Little Burgundy. You can be sure that our 17 year old boy knows what he's doing because the great pillar of Montreal Rap, Sans Pression, was really impressed by his texts. "I want to give other kids the same learning experience that Jean-Addlaire

G. gave me when I was a kid and he was a youth worker. Most of the kids I teach are at risk and remind me of myself when I was younger. I want to help them take their rage out and turn it to something positive," says Imad Chawki. Imad also admitted that he once quit school but quickly got back on track because many kids were following him and he wanted to be a great role model. Imad is very thankful to Jean-Addlaire G. and other youth workers that were behind him when he was younger. "It's because of Jean-Addlaire and Jeff Exil (ex-youth-worker) that I was able to achieve a lot of my goals. Through personal consulting, seminars, being a role model, etc., they showed me how to be prepared for great opportunities and how to seize them. Now, my goal as an entrepreneur and artist is to offer my talent to every community youth center."

En tant que l'un des premiers jeunes impliqués à 5^e élément, Imad Chawki a développé une grande qualité de leader, tout en s'investissant beaucoup pour sa communauté. Il a été honoré à plusieurs reprises et a gagné un grand nombre de prix, tels que la Médaille du jubilé de diamant de la reine Elizabeth II, pour son implication dans la Petite Bourgogne. Vous pouvez être certain que ce jeune de 17 ans sait ce qu'il

fait, car le pilier du rap montréalais, Sans Pression, a été très impressionné par ses textes.

« Je veux donner à d'autres jeunes le même savoir que Jean-Addlaire G. m'a transmis quand j'étais enfant et qu'il était mon animateur. La plupart des enfants à qui j'enseigne sont à risque; ils me rappellent ma propre enfance. Je veux les aider à expulser leur rage et en faire quelque chose de positif et faire autre chose que d'être dans la rue » dit Imad. Il admet avoir un jour abandonné l'école pour y retourner aussi vite, parce que beaucoup d'enfants le suivaient et qu'il voulait être un bon modèle pour eux.

Imad est très reconnaissant envers Jean-Addlaire G. et les autres jeunes animateurs qui l'ont soutenu lorsqu'il était plus jeune. « C'est grâce à Jean-Addlaire et Jeff Exil (ancien animateur jeunesse) que j'ai été capable d'atteindre un bon nombre de mes buts. A travers des conseils personnalisés, des séminaires, leur modèle, etc., ils m'ont montré comment être préparé à saisir de grandes opportunités. A présent, mon objectif en tant qu'entrepreneur et artiste est de mettre mon talent au service de chaque centre communautaire pour les jeunes à travers les services que nous proposons au sein du 5E ».

Wyls Rosario

By / par Rosemary Segee



Raised in Little Burgundy, everyone seems to remember Wyls because he is very well liked. At the age of 26, Wyls speaks English, French, and Spanish. In addition to being a very clever young man, Wyls has caught the eye of many people in his community. Given the same amount of resources as his peers, he was driven to make a difference, choosing not to become a statistic of circumstances.

What gives him the greatest pride is "...finding legitimate employment with Youth in Motion as a recreational animator and tutor. I have learned so much and love working with

the kids in the neighbourhood, watching them grow up and progress in life. My work has given me a great sense of responsibility where I can be a big brother to many of them. I feel honoured to have their respect." He feels the same way towards the rest of the community and the contacts he made along the way. Acting as an ambassador for the community, Wyls has introduced many youths to resources such as Youth in Motion, BUMP, Little Burgundy Coalition, and CEDA.

Over the years, Wyls has accumulated plenty of mentors. Encouraged to keep his career options open, while working as a security guard, he recently received his security license along with his emergency vehicle license to continue working in the security industry. This trilingual young man has a bright future and all the attributes of a future leader as he continues to work and volunteer in his community.

Élevé dans la Petite-Bourgogne, tout le monde semble se souvenir de Wyls, parce qu'il est très apprécié. A l'âge de 26 ans, Wyls parle anglais, français et espagnol. En plus d'être un jeune homme très intelligent, il a attiré l'attention de plus d'une personne dans sa communauté. Doté des mêmes ressources que ses pairs, il a été poussé à faire la différence en

choisissant de ne pas devenir une autre statistique.

De quoi est-il le plus fier ? « Trouver un véritable emploi auprès de Youth in Motion en tant qu'animateur loisir et tuteur. J'ai appris énormément et j'adore travailler avec les enfants du quartier, les voir grandir et s'épanouir. Mon travail m'a donné un grand sens des responsabilités, pour un bon nombre d'entre eux je suis comme un grand frère. Je me sens honoré du respect qu'ils me témoignent ». Il ressent la même chose envers le reste de la communauté et des liens qu'il a créés tout au long de son parcours. Agissant comme un ambassadeur de la communauté, Wyls a mis en lien un grand nombre de jeunes avec des ressources telles que Youth in Motion, BUMP, la Coalition de la Petite-Bourgogne et le CEDA.

Au fil des années, Wyls a eu plusieurs mentors. Encouragé à rester ouvert à toutes les possibilités et à évoluer dans sa carrière, tout en travaillant comme gardien de sécurité, il a récemment obtenu son permis d'agent de sécurité ainsi que son permis de véhicule d'urgence dans le but de continuer à travailler dans le secteur de la sécurité. Ce jeune homme trilingue a devant lui un avenir brillant ainsi que toutes les qualités d'un futur leader puisqu'il continue à travailler et faire du bénévolat dans sa communauté.

Constat dur à prendre

par Jackson Joseph

Ce printemps, nous avons constaté que le terrain de soccer du parc Oscar-Peterson est en très mauvais état. Les activités de soccer du projet « Vision vers l'avenir » n'auront pas lieu puisque les actions mises de l'avant par l'Arrondissement Le Sud-Ouest pour mettre le parc à niveau et rendre le terrain praticable ne sont malheureusement pas suffisantes. Ce projet est un moyen d'intervention pour accentuer la sécurité du parc et permettre aux enfants qui n'ont pas accès au camp de jour d'avoir la chance de participer à une activité estivale organisée. Interpellons nos élus pour avoir accès à des infrastructures en bonne condition.

An unfortunate result

By Jackson Joseph

This spring, we noted that the soccer field at Oscar-Peterson Park is in bad shape. Soccer practice organized by the « Vision vers l'avenir » project has been cancelled, since the Southwest Borough's actions to level the field and make it operational are unfortunately insufficient. This project is a way of improving safety in the park, and giving kids who do not have access to a summer camp a chance to take part in an organized activity in the summer. Let's engage a debate with our elected representatives in order to get access to good-quality infrastructures.

Un parc Oscar-Peterson pour tous

Par Michael Farkas

Le Parc Oscar Peterson s'est toujours présenté comme un lieu de rassemblement pour tous, un endroit pour pratiquer des sports, rencontrer des gens ou tout simplement flâner, tandis que nos enfants jouent dans la pataugeoire ou sur les balançoires, courant, remplis de rires et de légèreté. Situé en plein cœur de la Petite-Bourgogne, ce parc est devenu ce qu'il est aujourd'hui à travers d'innombrables actions. C'est enrichissant de prendre part à la continuité de ce long processus qui a pour but de rendre le parc aux résidents.

Calme pendant la saison hivernale, il revit à la minute même où la glace et la neige quittent les terrains de basketball, pour reprendre toute son importance dès le premier jour du printemps.

Tôt dans la saison, tout un flot de joueurs arrive de différentes parties du centre-ville pour tirer quelques paniers, pratiquer leurs jumps et leur adresse au tir. La partie de plaisir commence!

Des tournois de soccer et de basket-ball y sont organisés. On peut être certain d'y trouver des BBQ et des festivals durant l'été. Une équipe d'animateurs énergiques prend à

cœur d'y être quotidiennement présente pour superviser les activités dans un esprit sportif respectueux. Ils rappellent à tous leurs devoirs civiques, tels que garder le parc propre. L'alcool y est interdit, fumer un joint n'est pas plus une chose à faire dans le cadre des activités sportives et familiales.

Pourquoi ?

Le parc se veut un environnement sécuritaire, propre et ludique où on peut marcher, discuter, exercer notre droit de jouer, sauter, patauger sous le soleil et se mêler les uns aux autres, pour que tous profitent du mode de vie que le parc Oscar Peterson offre.

Oscar Peterson Park: A Place for Everyone

By Michael Farkas

Oscar-Peterson Park has always held the promise of a place to gather and play sports, meet neighbours, or just take a stroll with our kids playing in the pool and swings area, running full of laughter and lightness. This park in the

heart of Little Burgundy has seen many efforts in order to make it what it is today. Being a part of the long process of giving the residents their park is truly invigorating.

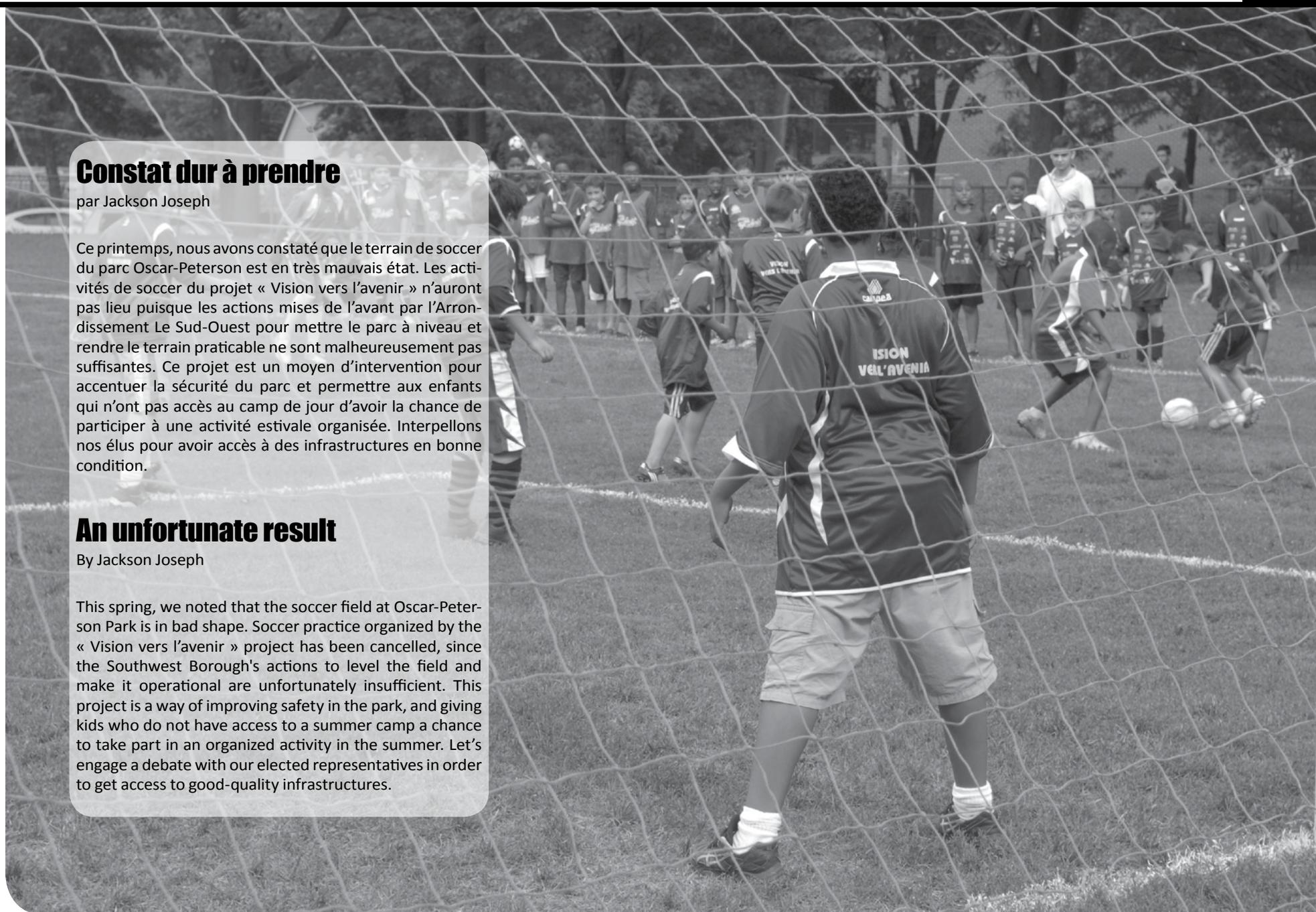
Quiet during the winter season, it shines the minute the basketball courts shed their layer of ice and snow, giving the first day of spring all its importance.

A stream of players coming from parts of the downtown area to play b-ball arrive early in the season to enjoy practicing their jumps and dexterity. And the fun begins.

Soccer and basketball tournaments abound. You can always be sure BBQs and festivals will be hosted in the summer. A team of energetic animators gladly get involved on a daily basis to oversee the activities in good sportsmanship and remind everyone about civic duties, like keeping the park clean, not drinking alcohol, and remembering that smoking a joint is not the right choice during the sport and family activities.

Why?

The park stands for clean fun in a safe environment, a place to walk, talk, exercise our right to play, jump, soak in the sun and mingle with others so that everyone can discover and enjoy the lifestyle offered by Oscar-Peterson Park.



Humanitarian adventure in TANZANIA

By Kenisha Velauthapillai

Dear fellow community members,

I have been selected to participate in a volunteer abroad program that will take place in Tanzania this summer. The program is organized by Canada World Youth (CWY), a volunteer travel organization that promotes youth leadership through international learning opportunities.

Engaging in community work has been my passion since I was very young. I have always wanted to make a positive impact in my community and more broadly, the world.

Since the age of 15 I have volunteered extensively in my community working with outstanding community organizations, including the DESTA Black Youth Network and Santropol Roulant. I have received several awards throughout the years, including the Vanier College Student Association scholarship for community involvement, the Exemplifies DESTA Spirit award and was recently nominated for the Little Burgundy Community Spirit award. My community work has also greatly influenced my participation in student life at my school.

I am excited about this volunteer opportunity as the program promotes environmental sustainability through community involvement and advocacy - issues that I am very passionate about. I will be going with a group of 12 Canadian volunteers and will work with another 8 Tanzanian volunteers. Among the group of volunteers, there will be differently-abled people. During this trip, I hope to witness first-hand the realities of individuals of different abilities and cultural backgrounds. I also hope to further develop my knowledge and leadership skills so that I can continue contributing to my community back home.

I feel very fortunate to have an opportunity to volunteer overseas, but am unable to pay for all the costs required for participation in the program. As you may know, international travel can be somewhat costly and this is why I am asking for your help. I would be grateful if you could help me raise the money that will begin on July 15th, when I'll be leaving for my journey. I need to participate in this exceptional opportunity. I have to raise a total of \$1900 to meet the program costs.

I would greatly appreciate any support you can give. To serve as my sponsor for this volunteer program, you can submit your gift contribution online through the link provided below:

<http://forms.canadaworldyouth.org/en/Content.aspx?PageId=203&Volunteer=dcaa5f2855092>

Any support you can offer will go a long way toward changing the lives of others, including mine!

If you would like to follow my progress online, go to <https://www.facebook.com/KabishasOffToTanzania>

OR <http://kabishasofftotanzania.wordpress.com/>

***Thank you so much for your support.
Sincerely,***

Kabisha Velauthapillai
e-mail: kabisha_5@hotmail.com

Aventure humanitaire en TANZANIE

By Kenisha Velauthapillai

Chers membres de la communauté,

J'ai été sélectionnée pour participer à un projet de volontariat en Tanzanie cet été. Ce programme est organisé par Jeunesse Canada Monde (JCM), un organisme qui organise des projets de volontariat à l'étranger afin de promouvoir le développement du leadership et l'ouverture sur le monde chez les jeunes.

L'engagement communautaire est ma passion depuis longtemps. J'ai toujours cherché à avoir un impact positif dans ma communauté et aussi, dans le monde. Je m'engage bénévolement, depuis l'âge de 15 ans, dans plusieurs organismes communautaires tels que DESTA Black Youth Network et le Santropol Roulant. À travers les années, j'ai reçu plusieurs récompenses incluant le Exemplifies DESTA Spirit award, une bourse d'étude de l'association étudiante du cégep Vanier College pour mon implication communautaire et j'ai récemment été nommée pour le Little Burgundy Community Spirit award. Mon engagement communautaire a aussi influencé mon implication dans la vie associative de mon école.

Je suis très emballée par cette possibilité de voyage à l'étranger, puisque ce programme fait la promotion du développement durable à travers l'implication citoyenne, un sujet qui me passionne. Nous serons un groupe de 12 Canadiens qui travailleront avec 8 bénévoles tanzaniens. Au sein du groupe de volontaires se trouveront des jeunes vivant avec une incapacité. À travers ce voyage, j'espère développer mes connaissances et mon leadership, en plus de découvrir les réalités de gens vivant avec des défis particuliers et un bagage culturel différent du mien.

Je me sens très choyée d'avoir la possibilité de participer à un projet à l'étranger sauf que je suis dans l'incapacité de défrayer tous les coûts liés à ce programme qui commencera le 15 juillet, jour de mon départ. Je sollicite donc votre aide pour couvrir les frais de mon voyage. Afin de couvrir les frais relatifs à ce projet, je dois amasser la somme de 1900\$.

Tous les dons seront appréciés, petits ou grands. Pour me commanditer, vous pouvez soumettre votre contribution en ligne en visitant le lien suivant :

<http://forms.canadaworldyouth.org/en/Content.aspx?PageId=203&Volunteer=dcaa5f2855092>

Votre support peut contribuer à changer des vies, incluant la mienne!

Vous pouvez suivre mon progrès en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.facebook.com/KabishasOffToTanzania>

OU

<http://kabishasofftotanzania.wordpress.com/>

Merci beaucoup pour votre soutien.

Sincèrement,

Kabisha Velauthapillai
e-mail: kabisha_5@hotmail.com



Brochettes de poulet à la grecque

INGRÉDIENTS

Marinade

3 gousses d'ail, écrasées
 Jus d'un demi-citron
 1 ½ cuillère à thé (7ml) d'origan
 1 ½ cuillère à thé de paprika
 Sel
 50 ml d'huile d'olive

Brochettes

1 kg de poitrines de poulet, désossées, coupées en cubes,
 Oignons, poivrons de différentes couleurs, champignons coupés en gros morceaux.

PRÉPARATION

Marinade

Mélanger ensemble tous les ingrédients de la marinade.

Inclure les cubes de poulet, bien mélanger et laisser mariner pendant au moins 30 minutes au réfrigérateur. Plus le temps de macération est long, plus le poulet sera tendre et savoureux.

Brochettes

Confectionner les brochettes en alternant les morceaux de légumes et les cubes de poulet.
 Cuire au BBQ environ 12 minutes, en retournant à la mi-cuisson.

Greek chicken skewers

INGREDIENTS

Marinade

3 garlic cloves, crushed
 Juice of half a lemon
 1 ½ teaspoon (7ml) of oregano
 1 ½ teaspoon of paprika
 Salt
 50 ml of olive oil

Skewers

1 kg of chicken breasts, boneless, cut into cubes.
 Onion, peppers of different colours, mushrooms cut in large chunks.

PREPARATION

Marinade

Mix together all the ingredients for the marinade.

Add the chicken, mix well and marinate for at least 30 minutes in the refrigerator. The longer you let it sit, the more tender and juicy the result.

Skewers

Prepare the skewers by alternating pieces of vegetables and cubes of chicken.
 Grill on the BBQ for approximately 12 minutes, turning half-way through



Les rayons UV et la peau

Par Les Scientifines

On nous parle partout dans les médias du danger de s'exposer au soleil sans protection et des ravages du cancer de la peau, mais ce danger est-il variable en fonction de la couleur de notre peau? Et bien, oui! Bien que personne ne soit totalement à l'abri des dommages causés par le soleil, les personnes au teint clair risquent davantage de subir des lésions cutanées causées par les rayons ultraviolets (UV) du soleil.

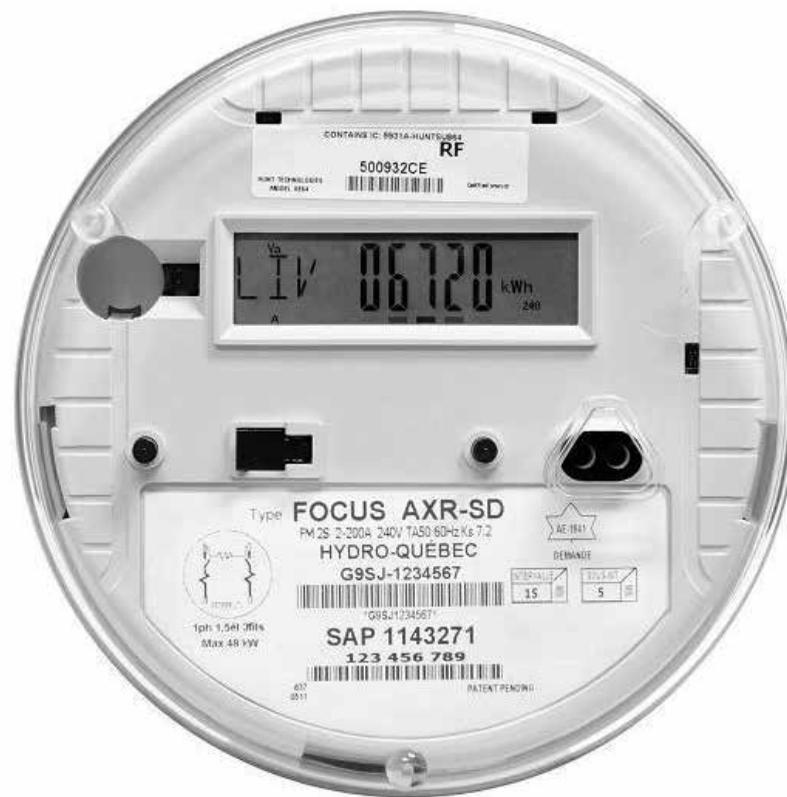
Pourquoi? La peau est composée de trois couches principales : la première couche à la surface est l'épiderme, suivie du derme et de l'hypoderme. C'est la couche basale de l'épiderme qui contient les mélanocytes, ces cellules qui fabriquent la mélanine qui nous protège des rayons UV. C'est la mélanine qui donne la couleur à la peau, aux yeux et aux cheveux. Plus la peau est naturellement foncée, plus elle produit de mélanine et mieux elle est protégée des effets nuisibles du soleil. Lorsque la mélanine n'est pas en quantité suffisante pour contrer les effets des UV, la peau brûle et ses cellules et l'ADN qu'elles contiennent sont endommagés. La peau se répare de façon superficielle mais les dommages faits à l'ADN sont irréversibles, ce qui peut au fil du temps mener au développement de différentes formes de cancer de la peau. En conclusion, protégez-vous si la nature ne l'a pas fait!

Your skin and UV rays

By Les Scientifines

The media often tell us about the dangers of being exposed to the sun without protection, and about the devastating effects of skin cancer. But does this danger depend on the colour of our skin? Well, yes! Although no one is completely immune to the damage caused by the sun, people with light skin run a greater risk of skin lesions caused by the sun's ultraviolet (UV) rays.

Why? Skin is made up of three main layers : the first layer on the skin's surface is the epidermis, followed by the dermis and hypodermis. The base layer of the epidermis contains melanocytes, which are cells that produce melanin that protects us from UV rays. Melanin is what gives the skin, the eyes and hair their colour. The naturally darker the skin, the more melanin it produces and the more protection it has against the sun's harmful effects. When the amount of melanin is insufficient to fight the effects of UV rays, the skin will burn, and its cells, as well as their DNA, will be damaged. Skin repairs itself on the surface but the harm done to the DNA is irreversible, and can lead to the development of various types of skin cancer in the long run. So protect your skin if nature hasn't done it for you!



Les compteurs nouvelle-génération d'Hydro-Québec

Par Dominique Laguë

Depuis 2011, Hydro-Québec (HQ) procède à l'installation de nouveaux compteurs communicants qui utilisent des radiofréquences (RF) pour transmettre nos informations de consommation. Cette technologie est loin de faire l'unanimité, étant donné les risques pour la santé reconnus (par des études indépendantes) liés à la puissance des fréquences émises par ces machines et les dangers d'intrusion dans notre vie privée, les augmentations inexplicables des coûts d'utilisation, sans compter que ces compteurs ne sont pas homologués en bonne et due forme selon des standards de qualité de fabrication et de sécurité (CSA, DAS et UL).

Les personnes dites électro-sensibles ont des symptômes variés liés à la proximité des technologies sans fil, mais la quantité d'ondes RF dans les zones urbaines est dommageable pour la santé de tous à long terme; considérons la multiplication des cas de cancers comme un indicateur de facteurs méritant notre attention et notre questionnement.

HQ s'évertue à minimiser les risques et à désinformer sa propre clientèle, parce qu'elle a comme partenaires des géants des télécommunications comme Vidéotron, Rogers et Bell. Ces derniers poussent pour implanter et développer plusieurs technologies communicantes, dans nos maisons, qui utiliseront le réseau d'HQ dans un avenir rapproché.

L'option de retrait des compteurs proposée devrait être gratuite, mais HQ cherche à dissuader la population pour répondre aux volontés de ses partenaires. L'important est de refuser et contester l'installation de cette technologie; nous y avons droit ! Exigeons un moratoire auprès de nos politiciens.

Visitez le site RefusonsLesCompteurs.wordpress.com pour en savoir davantage.

Hydro-Quebec's next-generation meters

By Dominique Laguë

Since 2011, Hydro-Québec (HQ) proceeded to install the so-called smart-meters, which is in fact radio-frequency-based technology (RF), for communicating consumer data. This technology is not receiving praise everywhere because of recognized health risks (in independent studies) linked to the strength of its RF emissions, the inexplicable increase of usage costs, and the backdoor it opens to the commercial re-selling of our private information and hacking. Add to that the fact that the meters themselves don't have the mandatory certifications of safety and build quality (CSA, DAS and UL).

People who are electro sensitive have different symptoms related to their proximity to RF technologies, but because of the whole Wi-Fi and cordless technology, abundant in urban settings, its health consequences could be felt among many more on the long run. Let's consider the alarming increase in cancer cases as an indicator that some things we don't see as hazardous may need more questioning and consideration.

HQ minimizes health effects and misinforms its own clients about what this technology implies because it has big telecom companies as business partners (Vidéotron, Rogers and Bell) that push things for further implementation of a variety of RF chips in everyday appliances that will be using the HQ grid.

The opt-out should be free of charge, but HQ wants to discourage people to do so and wants to keep its business partners happy. We have the right to refuse and reject these meters. Let's ask our politicians for a moratorium.

To learn more about the issue, visit : pointclairerefuses.wordpress.com

Santé / Health

CLSC Saint-Henri – Petite-Bourgogne

3833, rue Notre-Dame Ouest
514-933-7541

Pour recevoir des soins et services de santé tels que consultation d'un médecin, vaccination, services psychosociaux et autres. Services gratuits.

To receive health services such as medical consultation, vaccination, psychosocial services, etc. Services are free.

Sécurité / Security

Service de police de la Ville de Montréal, Poste de quartier 15

1625, rue de l'Église (métro Jolicoeur)
514-280-0115

Ouvert tous les jours de 9 h à 19 h.

En cas d'urgence, communiquez avec le 911.

Open every day from 9am to 7pm. In case of an emergency, call 911.

Info-Crime (24h)

514-393-1133

Si vous voulez communiquer des informations concernant des activités criminelles. Anonyme et confidentiel.

If you have information about criminal activities.

Anonymous and confidential.

Élus / Local representatives

Conseillers municipaux / City Councilors

514-872-6114

Mme Marguerite Blais, députée provinciale / Provincial MNA

514-933-8796

M. Tyrone Benskin, député fédéral / Federal MP

514-496-4885

Ville de Montréal

Plaintes : 311

Pour obtenir des informations, adresser des demandes aux services municipaux ou faire une plainte: du lundi au vendredi de 8h30 à 20h30; samedis, dimanches et jours fériés de 9 h à 17 h.

For information, requests for municipal services or to file a complaint: Monday to Friday from 8:30am to 8:30pm; Saturdays, Sundays and holidays from 9am to 5pm.

Bibliothèque Georges-Vanier

2450, rue Workman.

Adultes : 514-872-2001, Jeunes : 514-872-2002

Abonnement gratuit. Livres, revues, journaux, accès à Internet et activités pour toute la famille.

Free membership. Books, magazines, newspapers, Internet access and activities for everyone. English collection.

Habitation / Housing

Office municipal d'habitation de Montréal

514-868-5588

Pour de l'information ou pour faire une demande de logement à loyer modique.

For information or to fill out an application for affordable housing.

Bâtir son quartier, groupe de ressources techniques – coopératives et OBNL d'habitation

514-933-2755

Si vous cherchez à habiter en coopérative d'habitation.

If you would like to live in a housing co-operative.

POPIR Comité logement – défense des droits des locataires

514-935-4649

Emploi / Employment

Emploi-Québec

2175, rue Saint-Patrick

514-872-6426

Services d'aide à l'emploi et d'aide financière.

Employment and financial assistance.

RÉSO

3181, rue Saint-Jacques

514-931-5737

Corporation de développement économique communautaire, programmes d'employabilité, aide avec votre CV, etc.

Community economic development corporation, employment programmes, help with your CV, etc.

Carrefour Jeunesse Emploi du Sud-Ouest

3181, rue Saint-Jacques

514-934-2242

Le CJESO soutient les jeunes de 16 à 35 ans dans leurs démarches à l'employabilité.

CJESO supports young people between the ages of 16 and 35 in their job search efforts.

Centre d'emploi de la Petite-Bourgogne

753 des Seigneurs

514-989-2155

Programmes pour acquérir les compétences et qualifications nécessaires pour répondre aux exigences du milieu du travail.

Programmes for empowering people with skills and qualifications that are necessary to meet the demands of the work environment.

Environnement / Environment :

Éco-quartier Sud-Ouest

525, rue Dominion. 514-872-0122, option 3

Verdissement, recyclage, compostage, embellissement, propreté.

Greening, recycling, composting, landscape beautification, cleanliness.

Coût de l'électricité

Par Guy Lacroix



Vos dernières factures vous ont fait sursauter? Nous avons eu l'hiver le plus froid des 20 dernières années. Le coût du chauffage peut représenter jusqu'à 50 % de la facture annuelle. De plus, une hausse de tarif de 4,3 % est en vigueur depuis le 1er avril, ce qui devrait occasionner, d'après Hydro-Québec, un coût supplémentaire de 2,21 \$ par mois pour un logement de 5 pièces chauffé à l'électricité.

Le kilowattheure (kWh), qu'est-ce que c'est ?

Un kilowattheure correspond à la consommation d'un appareil électrique de 1 000 watts pendant 1 heure.

Les 30 premiers kilowattheures (kWh) par jour coûtent 5,57 ¢/kWh + taxes; Le reste de l'énergie consommée coûte 8,26 ¢/kWh + taxes. La redevance (frais d'abonnement) est un montant fixe de 40,64 ¢ + taxes que vous payez chaque jour, peu importe l'électricité que vous consommez (soit environ 171 \$ par année, taxes incluses).

Exemples de coûts approximatifs (avec taxes):

Douche de 8 minutes, à débit réduit : 22 ¢.

Bain standard : 28 ¢.

Séchoir à cheveux, 10 minutes : 2 ¢.

Lavage eau tiède et rinçage eau froide : 13 ¢.

Sécheuse : 18 ¢

Micro-ondes 1200 watts, 5 minutes : 1 ¢.

Le mode de versements égaux permet de répartir le montant de votre facture annuelle en paiements mensuels égaux. Hydro-Québec établit votre mensualité en fonction de la consommation d'électricité à l'adresse de votre contrat de service, la température enregistrée dans votre région au cours des dernières années et vos habitudes de consommation.

Il existe aussi deux programmes qui s'adressent spécifiquement aux ménages à faible revenu: Éconologis et Remplacement de frigo.

Sources : Hydro-Québec, Option consommateurs

The Cost of Electricity

By Guy Lacroix

Did your last bill make you jump? The winter was the coldest we have had in 20 years, and heating costs make up as much as 50% of the yearly bill. Not to mention that a 4.3% fee hike went into effect on April 1, which means an additional \$2.21 per month for a 3-bedroom apartment with electrical heating, according to Hydro-Québec.

What is a kilowatt-hour (kWh) ?

A kilowatt-hour refers to a 1 000-watt electrical appliance's consumption in 1 hour.

The first 30 kilowatt-hours (kWh) per day cost 5.57 ¢/kWh + tax; The rest of the energy used costs 8.26 ¢/kWh + tax.

The fixed charge is a licence fee of 40.64 ¢ + tax per day, independent of your electricity use (meaning approximately \$171 per year, including tax).

Examples of approximate costs (with tax):

8-minute shower (water-saving mode) : 22 ¢.

Regular bath : 28 ¢.

Hair dryer, 10 minutes : 2 ¢.

Laundry - lukewarm wash and cold rinse : 13 ¢.

Dryer : 18 ¢

1200-watt microwave, 5 minutes : 1 ¢.

The Equalized Payments Plan allows clients to spread their annual bill over equal monthly payments. Hydro-Québec establishes your monthly fee by looking at electricity use at the address of your service contract, recorded temperatures in your region over the past few years, and your usual electricity use.

There are also two programmes specifically aimed at low-income households: Éconologis and Fridge replacement.

Sources : Hydro-Québec, Option consommateurs

Éconologis*

Vous avez l'impression de chauffer l'extérieur l'hiver ? Nous pouvons vous aider.

Ce programme est gratuit et s'adresse spécifiquement aux ménages à faible revenu.

Veillez téléphoner au 514 798-0541 poste 401.

Remplacement de frigo*

Contribution du participant : de 75 \$ à 120 \$.

Veillez téléphoner au 1 877 222 0809.

Pour être admissible au programme, votre vieux réfrigérateur doit :

- avoir été fabriqué avant 1996 ;
- être le réfrigérateur principal de votre ménage ;
- être fonctionnel et branché ;
- avoir un volume intérieur d'entre 10 pi3 et 25 pi3 ;
- pouvoir être retiré du logement sans dommage ni contrainte ;
- être situé à l'adresse où est livré le nouveau réfrigérateur.

* Certaines conditions peuvent s'appliquer.

Éconologis*

Do you feel like you're heating the outdoors all winter? We can help you.

This programme is free and aimed specifically at low-income households.

Please call 514 798-0541 ext 401.

Fridge replacement*

Participant's fee: \$75 to \$120

Please call 1 877 222-0809

To be eligible, your refrigerator must:

- Have been manufactured before 1996;
- Be the main refrigerator in your household;
- Be functional and plugged in;
- Have an internal volume of 10 to 25 cubic feet;
- Be able to be removed from the dwelling without damage or difficulty;
- Be at the address where the new refrigerator will be delivered.

* Some conditions may apply.

JUIN - JUILLET

19 juin au 24 août Expositions Lumières de l'Inde de Caroline Tabah

Centre culturel Georges-Vanier
Lieu : 2450, rue Workman
Coût : Entrée libre
Contact : 514-931-2248
centrecgvancier@gmail.com

Cette exposition photographique est le fruit d'une quête de lumière et de sens qui a poussé Caroline Tabah à se rendre dans ce pays aux mille contrastes. Ces photographies sont des fenêtres ouvertes sur l'éternité, sur cette Inde; pays de l'émotion et de l'imaginaire, terre de tous les possibles.

27 juin à 19 h 30 Projection du film Bollywoodien Devdas

Centre culturel Georges-Vanier
Lieu : 2450, rue Workman
Coût : Entrée libre
Contact : 514-931-2248
centrecgvancier@gmail.com

Cette somptueuse superproduction, une adaptation d'un célèbre roman bengali écrit par Sarat Chandra Chatterjee au début du XXe siècle, a largement contribué à la présence du cinéma de Bollywood en Occident.

À partir du 14 juillet – Rencontre d'information le 25 juin et le 2 juillet Formation de préposé aux bénéficiaires

Regroupement économique et social du Sud-Ouest (RESO)
Lieu : 3181, rue St-Jacques
Coût : Gratuit
Contact : 514-931-5737, poste 240

Formation gratuite de préposé aux bénéficiaires (DEP). Exigences : être sans emploi, disponible à temps plein du 14 juillet 2014 au 17 avril 2015, avoir terminé la 3e année du secondaire. Rencontre d'information obligatoire. Les prochaines auront lieu le 25 juin et le 2 juillet.

15 juillet à 16 h

Tournoi de basketball et BBQ pour les jeunes

Union des Jeunes en Action et Comité jeunesse
Lieu : Parc Oscar-Peterson
Coût : Entrée libre

Venez jouer au basket et rencontrer l'UJA tout en vous amusant. Activité ouvertes à tous les jeunes (jusqu'à 30 ans!) de la Petite-Bourgogne.

Tous les lundis, mardis, mercredis et jeudis de l'été (en journée) Patrouilles de coopération urbaine

Prévention Sud-Ouest
Lieu : Parcs de l'Association-Eurêka, David-Lefebvre, des Éclusiers, de l'Encan, Herbert-Brown-Ames, Herb-Trawick, des Jazzmen, Jessie-Maxwell-Smith, des Marchands-de-Bois, des Meubliers, Oscar-Peterson, Saint-Antoine Sud, Sainte-Cunégonde, Sainte-Cunégonde-Dominion, de la Stelco, Vinet, le Square D'Iberville, le Passage Dominion centre et le passage Dominion Nord.
Contact : 514-761-4151

Des patrouilleurs à vélo relèveront des situations problématiques dans les parcs de la Petite-Bourgogne et des rapports seront transmis aux autorités appropriées.

Tous les jours, du lundi au vendredi, habituellement en après-midi Plusieurs activités d'été

CÉDA
Lieu : 2515, rue Delisle
Coût : Gratuit
Contact : Diane Saint-Loup, 514-596-4422

Pique-niques, visites multiples, ateliers d'artisanat, ateliers culinaires, etc. Pour les adultes. Inscription nécessaire à l'accueil du CÉDA.



AOÛT

7 et 21 août Série de concerts d'été Jazz-Petite-Bourgogne

Centre culturel Georges-Vanier
Lieu : 2450, rue Workman
Coût : Entrée libre
Contact : 514-931-2248
centrecgvancier@gmail.com

Le web documentaire « Jazz Petite-Bourgogne » est fier de présenter une série concerts inspirée par la riche histoire culturelle et musicale de la Petite-Bourgogne. Mettant en vedette des musiciens et artistes locaux.

14-15-16 août Festival d'expressions artistiques d'ici et d'ailleurs, 6^e édition

Centre culturel Georges-Vanier
Lieu : 2450, rue Workman
Coût : Entrée libre
Contact : 514-931-2248
centrecgvancier@gmail.com

Prenez part à cette célébration de l'art et de la diversité culturelle! Plongez dans l'univers des cabarets d'antan où le plaisir et la poésie se confondent dans un mélange enivrant. Visionnez un classique du cinéma et participez à des spectacles de danse et musique du monde.

Tous les lundis, mardis, mercredis et jeudis de l'été (en journée) Patrouilles de coopération urbaine

Prévention Sud-Ouest
Lieu : Parcs de l'Association-Eurêka, David-Lefebvre, des Éclusiers, de l'Encan, Herbert-Brown-Ames, Herb-Trawick, des Jazzmen, Jessie-Maxwell-Smith, des Marchands-de-Bois, des Meubliers, Oscar-Peterson, Saint-Antoine Sud, Sainte-Cunégonde, Sainte-Cunégonde-Dominion, de la Stelco, Vinet, le Square D'Iberville, le Passage Dominion centre et le passage Dominion Nord.
Contact : 514-761-4151

Des patrouilleurs à vélo relèveront des situations problématiques dans les parcs de la Petite-Bourgogne et des rapports seront transmis aux autorités appropriées.

Tous les jours, du lundi au vendredi, habituellement en après-midi Plusieurs activités d'été

Amitié-Soleil
Lieu : 715, rue Chatham
Coût : Gratuit
Contact : Mélanie Danis, 514-937-5876
Repas partage pour événements spéciaux. Chacun amène un plat.

Festival de la Petite-Bourgogne « Pour une Bourgogne unie »

samedi 6 septembre 12 h - 20 h au
parc Oscar-Peterson

musique, kiosques, activités pour toute la famille

Little Burgundy Festival “Burgundy United”

Saturday September 6, 12 - 8 pm at
Oscar Peterson Park

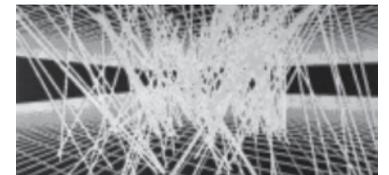
music, food, activities for the whole family

ARTS VISUELS

Arsenal / Division

2020, rue William
Contact : 514-931-3863

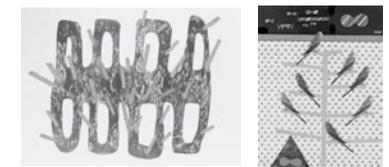
– Nicolas Baier, jusqu'au 5 juillet



Galerie Antoine Ertaskiran

1892, rue Payette
Contact : 514-989-7886,
info@galerieantoineertaskiran.com

– Philippe Caron-Lefebvre, Doyon-Rivest, Dominique Pétrin, Marc-Antoine K.Phaneuf et Les Ramsay - « Playlist », Jusqu'au 26 juillet



The Montreal Art Center

1844 William
Contact : 514-667-2270,
info@montrealartcentre.com

– Jerry Lemar, A Journey Within, Opening night July 3rd from 6 p.m. to 9 p.m. Exhibition from July 3rd to July 10th

– Group exhibition
Art work by : Mike Sillers, Rhonda Nolan, Michelle Montague, Kate Taylor, Ila Kellerman, Nishma Gopaul and Charles Pachter, Opening night June 26th from 7 p.m. to 10 p.m. Exhibition from June 26th to July 1st

– John Kokkinos, Solo exhibition, Opening night June 26th from 7 p.m. to 11 p.m. Exhibition from June 26th to July 1st

– Spring Into Summer exhibition, Opening night July 6th from 6 p.m. to 9 p.m. Exhibition from July 6th to July 20th

